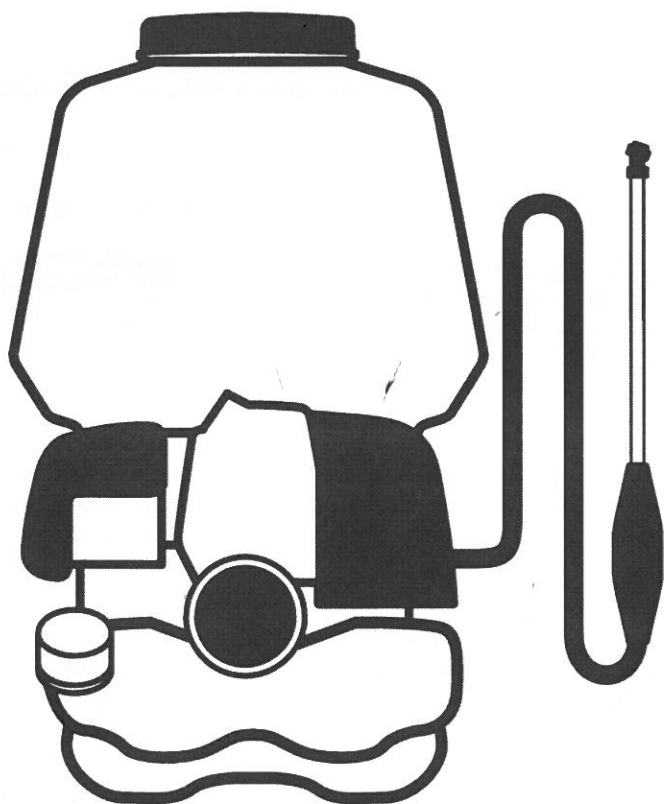




MS0835W



EN (1 - 7 Page)

Owner's Manual

ESP (8 - 14 Página)

Manual del usuario

FRA (15 - 21 Page)

Manuel d'utilisation

ITA (22 - 28 Pagina)

Manuale
dell'operatore

DEU (29 - 35 Seite)

Bedienungsanleitung

NL (36 - 42 Pagina)

Handleiding voor de
eigenaar/gebruiker

Completely read and understand this manual before using this product.

Lea y entienda este manual a fondo, antes de usar este aparato.

Lire et assimiler la totalité de ce manuel avant d'utiliser cet appareil.

Leggere completamente e assimilare il manuale prima di utilizzare il prodotto.

Bitte lesen Sie VOR Inbetriebnahme des Geräts diese Anleitung sorgfältig durch.

Lees en begrijp deze handleiding volledig voordat u dit product gebruikt.

PREFAZIONE	22	Miscelazione e rifornimento di carburante	25
AVVERTENZA.....	22	Istruzioni per l'uso.....	26
Denominazione e funzione delle singole parti	23	Manutenzione	27
Caratteristiche tecniche.....	24	Conservazione	27
Prima dell'uso	25	Risoluzione dei problemi.....	28

PREFAZIONE

Il manuale del proprietario e dell'operatore si propone di familiarizzare con le varie parti e caratteristiche dell'apparecchiatura e di assisterlo durante le operazioni di montaggio, funzionamento e manutenzione della nuova soffiante (aspiratrice) dorsale.

È essenziale che ogni operatore della soffiante dorsale legga ed assimili il contenuto di questo manuale prima di accingersi ad utilizzarla.

Con questo simbolo sono identificate importanti istruzioni di sicurezza:



La mancata osservanza delle istruzioni contenute in questo manuale può causare gravi lesioni ed anche la morte.

Per ulteriore assistenza rivolgersi a qualsiasi rivenditore autorizzato della Maruyama.

SPUZZATORE AD ALTA POTENZA DA CARRELLO

È un apparecchio a motore per lo spruzzo di sostanze chimiche mediante flusso d'aria in alta velocità contro la micosi delle piante o gli insetti nocivi nelle aziende agricole, sugli alberi da giardino, sui raccolti generali, ecc.



AVVERTENZA

Generale

- Leggere e assimilare il contenuto di questo manuale del proprietario e dell'operatore prima di usare la soffiante dorsale. Familiarizzarsi con il corretto funzionamento di questo apparecchio.
- Non permettere mai ai bambini di utilizzare la soffiante. Non si tratta di un giocattolo. Non permettere mai a delle persone adulte di usare questo apparecchio prima di aver letto il manuale dell'operatore.
- Familiarizzarsi con i comandi e conoscere il modo di arrestare l'apparecchio rapidamente.
- Tenere sgombra la zona di operazione, specialmente da bambini piccoli ed animali domestici.
- Non usare mai questo prodotto quando sei affaticato o malato o influenza di alcool o altre droghe e medicinali..
- Non far funzionare mai questo prodotto senza dispositivi di protezione e di sicurezza in posizione.
- Se la soffiante comincia a vibrare in modo anormale, arrestare immediatamente il motore e ricercare le cause. Le vibrazioni normalmente segnalano l'esistenza di problemi.
- Non lavorare in zone non ventilate.
- Per evitare possibili infortuni prodotti dal contatto con le parti rotanti, arrestare il motore quando si installano o si rimuovono gli accessori.
- Prima di ogni utilizzo verificare che l'attrezzo sia regolarmente montato, che non presenti danni e che sia perfettamente funzionale. Eventuali pezzi danneggiati non devono essere riutilizzati.
- Sostituire le parti che presentano perdite o rotture. Serrare eventuali viti allentate.
- Fissare questo prodotto durante il trasporto.

Sicurezza

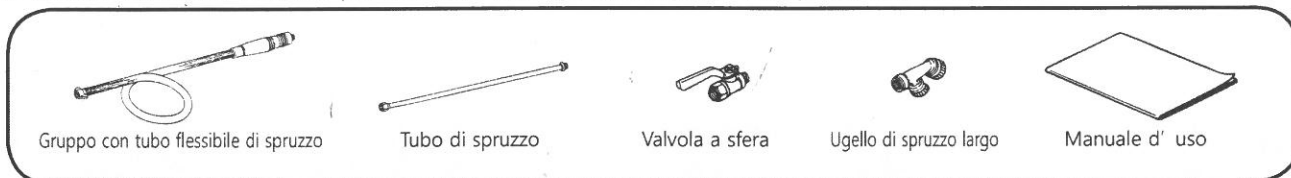
- Durante l'uso di prodotti chimici e fitosanitari evitare il contatto con gli occhi e la pelle. Pertanto è assolutamente necessario indossare specifici indumenti di protezione, maschera di protezione, occhiali di sicurezza e guanti di gomma.
- Prodotti chimici e fitosanitari non devono essere travasati in altri contenitori (bottiglie, lattine, ecc.) e devono essere conservati sempre lontani dalla portata dei bambini.
- Non spruzzare mai contro vento o in condizioni di vento forte. Non utilizzare una quantità superiore di agente da spruzzare di quanto necessario per l'area da trattare.
- L'attrezzo dopo ogni utilizzo dovrà essere svuotato e pulito accuratamente con acqua. Accertarsi di non inquinare le acque.
- Prestare attenzione a non rovesciare i pesticidi chimici quando si riempie o si svuota il serbatoio.
- Non irrorare pesticidi chimici altamente infiammabili quali pesticidi di natura fortemente acida, pesticidi di natura fortemente alcalina, tinture e diluenti.
- Evitare l'utilizzo di pesticidi chimici che contengono solventi organici.
- Movimentazione, trasporto e stoccaggio devono essere effettuati in modo conforme alle istruzioni d'uso dei pesticidi chimici.
- Per evitare la dispersione del pesticida, modificare la pressione o regolare la quantità d'acqua (regolazione della velocità di rotazione) in base alle istruzioni d'uso.
- Collegare il manometro necessario per controllare il punto di scarico del tubo di irrorazione. Verificare che la pressione corrisponda a quella indicata nella sezione delle specifiche.
- Selezionare l'ugello corretto in base alla pressione e alla quantità d'acqua del prodotto.
- Immediatamente sostituzione Ugello, se tu vedessi non-uniforme che spruzza o maggiore ammontare di spruzzare.

La macchina può essere soggetta ai requisiti nazionali in materia di controlli regolari da parte degli organi designati, come previsto nella Direttiva 2009/128/CE del Parlamento Europeo e del Consiglio del 21 ottobre 2009 che istituisce un quadro per l'azione comunitaria ai fini dell'utilizzo sostenibile dei pesticidi.

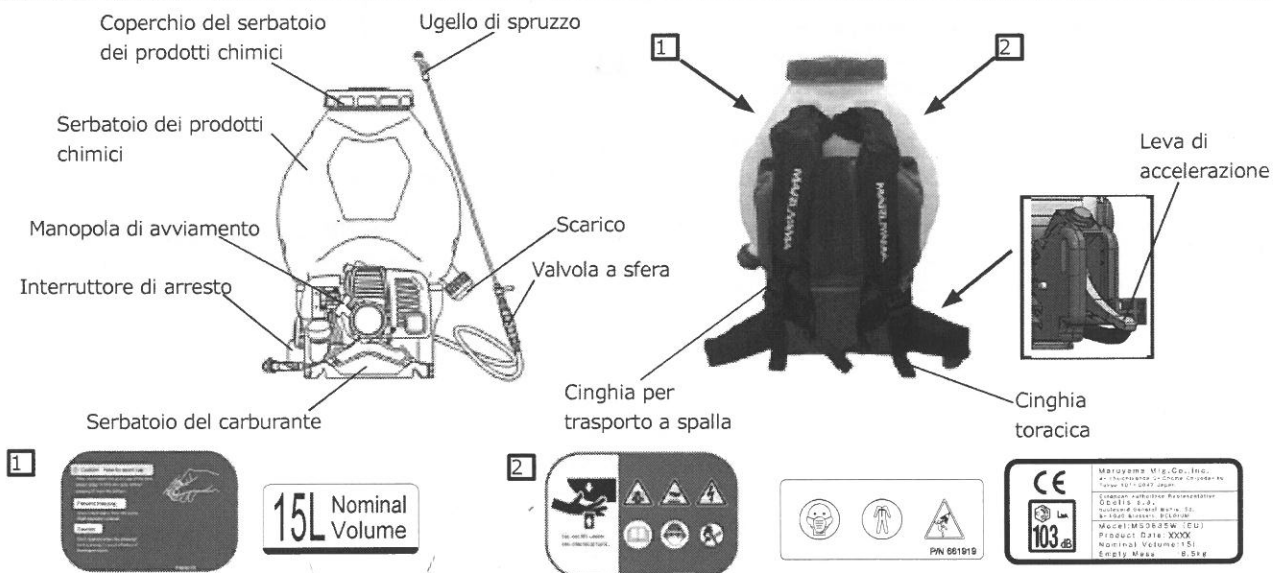
Denominazione e funzione delle singole parti

Controllo delle parti fornite

All'apertura dell'imballo si raccomanda di verificare la presenza di tutti gli accessori previsti.
In caso di mancanza di uno o più accessori si prega di rivolgersi al proprio punto di vendita.



Denominazione e funzione delle singole parti



Etichette di avvertenza



Leggere bene il manuale

Prima di iniziare a usare l'apparecchio se ne deve leggere a fondo il manuale.



Indossare abbigliamento di protezione

Durante l'uso dell'apparecchio si devono sempre indossare un berretto, occhiali di sicurezza e tamponi per le orecchie.



Divieto di accendere fuochi

Non si devono accendere fiamme libere nel luogo in cui si rifornisce l'apparecchio di carburante e lo si sottopone a manutenzione.



Attenzione alle dita

Non si deve sostenere il serbatoio dei prodotti chimici dal di sotto. Lo si deve piuttosto sostenere nella parte alta.



Indossare una protezione respiratoria

Indossare una maschera respiratoria come maschera durante il lavoro.



Indossare indumenti protettivi adeguati

Indossare abiti da lavoro adeguati e protettivi.



Attenzione all'alta temperatura

La marmitta di scarico, le alette del cilindro e altre parti del motore ancora si riscaldano molto. Non le si deve quindi toccare.



Attenzione ai gas di scarico

Non si deve respirare i gas di scarico del motore.



Attenzione alle scosse elettriche

Qualsiasi contatto con la candela di accensione del motore mentre è in funzione può causare una folgorazione.



Tenere lontano i passanti quando si spruzza

Durante l'operazione, non consentire a nessuna persona non autorizzata di avvicinarsi al sito di fumigazione.

Caratteristiche tecniche

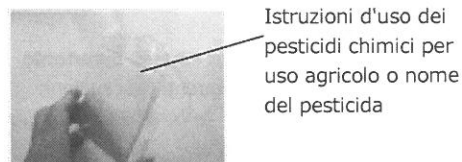
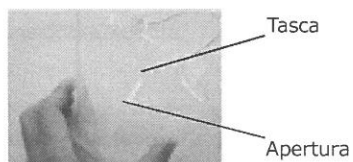
24

Le suddette caratteristiche tecniche sono soggette a modifiche senza preavviso introdotte per migliorare l' apparecchio.

Modelos	MS0835W
Lungh x Largh x Alt(mm)	398 x 425 x 635
Peso(kg)	Massa vuota 8.5 (Massa totale 34.3)
Capacità del serbatoio dei prodotti chimici	Volume nominale 15L (Volume massimo 25L)
Capacità del serbatoio del carburante(L)	0.8
Mesh dimensioni	32 maglie
Quantità di spruzzo dell'ugello(L/min / Mpa)	1.3/1.0 , 1.82/2.0 , 2.24/3.0
Il rumore	Livello di potenza acustica misurata, dB (A) 102 Livello di potenza acustica garantita, LWAG, dB (A) 103
Vibrazione	5.0 m/s ² (Misurato il manico)
Pompa	
Tipo	Maruyama, a doppio pistone
Pressione massima(MPa)	3.5
Aspirazione(L/min)	8.0
Velocità di rotazione(min ⁻¹)	1930
Motore	
Modello	Maruyama EE262
Tipo	A due tempi raffreddato ad aria
Cilindrata(mL)	26
Velocità del motore(min ⁻¹)	7000
Potenza nominale continua(kw/min ⁻¹)	0.85/7500
Carburante	Rapporto di miscelazione(50 : 1)
Sistema di accensione	Accensione elettronico
Candela di accensione	NGK,BPMR8Y
Sistema di avviamento	Avviatore a strappo

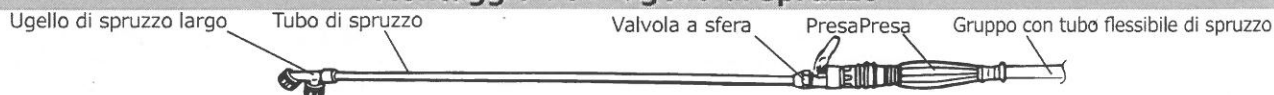
INFORMAZIONI SUL PESTICIDA CHIMICO

- Mostra il nome del pesticida chimico utilizzato da questo irroratore.
- La tasca è posizionata intorno al coperchio del serbatoio.
- È necessario collocare le informazioni relative al pesticida chimico da irrorare all'interno della tasca.
- Le informazioni chimiche devono essere prese dalla bottiglia o dalla confezione del pesticida.

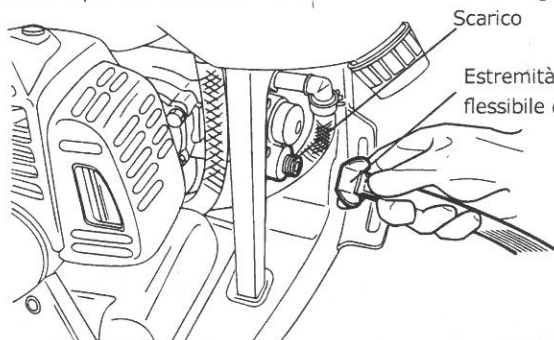


- Retire del soporte la información del pesticida químico después de utilizarlo. Dopo l'utilizzo, occorre rimuovere dalla tasca portadocumenti il materiale informativo relativo ai pesticidi chimici.

Montaggio dell'ugello di spruzzo

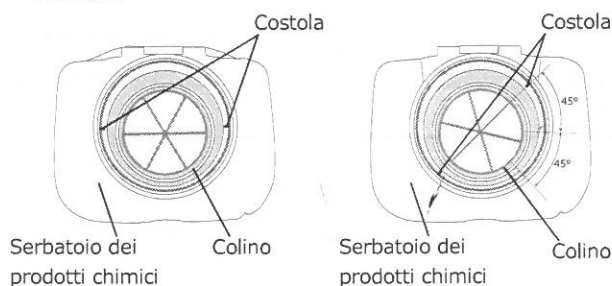


Dopo avere verificato la corretta installazione della guarnizione, applicare saldamente il tubo di spruzzo alla presa e l'ugello di spruzzo largo al tubo di spruzzo. Serrare quindi bene la vite accertandosi che non vi siano perdite d'acqua dalla guarnizione. Un serraggio eccessivo potrebbe causare l'estrusione o la rottura della guarnizione stessa. È importante mantenere la corretta pressione di chiusura.



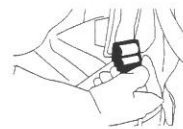
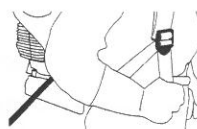
Riparazione e rimozione di un filtro.

- Quando si rimuove il filtro, rendere la nervatura orizzontale o verticale.
- Per impostare il filtro, ruotarlo di 45 gradi da orizzontale o verticale.

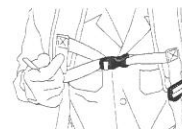


Regolazione della cinghia per trasporto a spalla

1. Per serrare la cinghia Tirare la cinghia verso il basso.
2. Per allentare la cinghia Sollevare la fibbia della cinghia.



3. Serrare la cinghia tirandola.



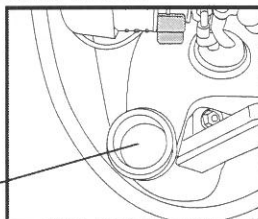
Miscelazione e rifornimento di carburante

Rifornimento di carburante

- Si deve usare esclusivamente miscela.
- Si deve usare esclusivamente miscela per motori a due tempi.
- Non traboccare né versare il carburante sul motore.

Benzina : Olio esclusivo
50 : 1

Bocca di rifornimento



! PERICOLO

Il carburante potrebbe infiammarsi. È pertanto necessario osservare le seguenti precauzioni:

- Prima di rifornire di carburante si deve spegnere il motore e accertarsi inoltre che nelle vicinanze non vi siano sorgenti di accensione, ad esempio una sigaretta accesa.
- Occorre prestare attenzione a non versare il carburante. Qualora lo si versi lo si deve rimuovere immediatamente e attendere che il motore si asciughi prima di avviarlo.
- All'eventuale individuazione di una perdita di carburante la si deve eliminare prima di avviare il motore.
- Dopo il rifornimento si deve riappare e chiudere bene il tappo del serbatoio.
- Il motore deve essere avviato a una distanza di almeno tre metri dal serbatoio del carburante di rifornimento.

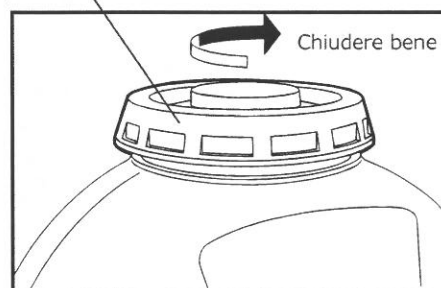
CAUTELA

- Per la composizione della miscela si deve usare esclusivamente benzina senza piombo per automobili.

Miscelazione dei prodotti chimici

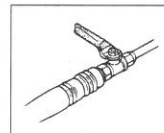
- Si raccomanda di leggere con attenzione le istruzioni fornite con i prodotti chimici impiegati, osservandone scrupolosamente la modalità di miscelazione e le avvertenze per l'uso.
- Ci si deve accertare che il coperchio del serbatoio dei prodotti chimici sia ben chiuso. Qualora non lo fosse il liquido contenuto si riverserebbe sull'operatore durante il trasporto a spalla.

Coperchio del serbatoio dei prodotti chimici

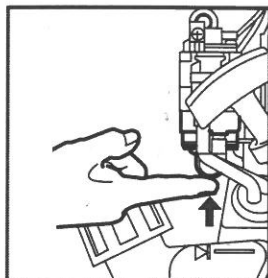


CAUTELA

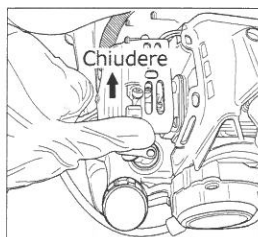
- Prima di avviare il motore si deve rifornire il serbatoio dei prodotti chimici con il tipo di prodotto da spruzzare oppure con acqua. Se il serbatoio è vuoto, infatti, all'accensione del motore la pompa si guasterebbe. La pompa non deve essere mai usata a vuoto.
- Prima di avviare il motore ci si deve accertare che il rubinetto della valvola a sfera si trovi nella posizione di chiusura.



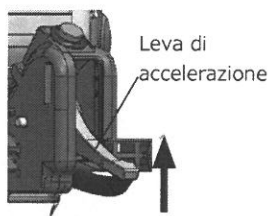
- 1 Eseguire l'iniezione del carburante. Premere lentamente alcune volte il cicchetto della pompa d'iniezione situata di fronte al carburatore, verificando che il carburante la riempia e ritorni quindi al serbatoio attraverso la linea di ritorno trasparente.



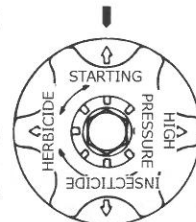
- 2 Chiudere completamente la valvola dell'aria (nel periodo estivo e quando il motore è caldo la valvola dell'aria dovrebbe essere parzialmente o completamente aperta).



- 3 Ruotare la leva di accelerazione nella posizione di media-bassa velocità.



- 4 Ruotare la manopola della valvola di controllo pressione nella posizione "STARTING".
- 5 Avviare il motore.



[Modalità di tiro della corda di avviamento]

1. Afferrare con la mano destra la manopola della corda di avviamento.
2. Con la mano sinistra fare presa sul serbatoio dei prodotti chimici.
3. Tirare lentamente la corda di avviamento sino ad avvertire una certa resistenza.
4. Tirare con sufficiente forza la corda dall'ingresso dell'avviatore mantenendola ben dritta.
5. La corda non deve essere tirata sino a fine corsa.
6. La maniglia della corda non deve essere rilasciata quando quest'ultima è estesa. Occorre piuttosto lasciare che si riavvolga gradualmente al meccanismo di avviamento.

CAUTELA

Se il motore non si avvia neppure dopo alcuni tentativi si può riprovare dopo avere completamente aperto la valvola dell'aria. Se il motore ancora non parte si prega di vedere a pagina 28.

- 6 Riportare lentamente la valvola dell'aria nella posizione di chiusura.

Uso

- 1 Ruotare la valvola di controllo pressione sino a quando si crea pressione in quantità sufficiente da produrre lo spruzzo (posizione fissa).

STARTING

All'avvio del motore e all'inizio dell'aspirazione della pompa.

HERBICIDE

Per spruzzare a bassa pressione (erbicida, ecc.).

INSECTICIDE

Normale lavoro di spruzzatura.

HIGH PRESSURE

1. Per spruzzare ad alta pressione.
2. Quando si usa l'apparecchio in posizione fissa e un tubo flessibile di lunghezza superiore a quella standard.

- 2 Dopo avere verificato la regolarità della pompa e dello spruzzo ruotare la leva di accelerazione nella posizione di alta velocità.

CAUTELA

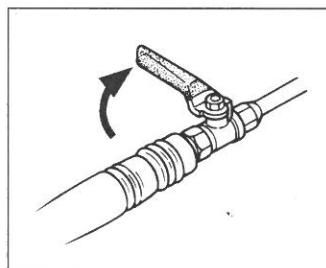
Quando si regola la valvola di controllo pressione su "INSECTICIDE" o "HERBICIDE" mentre la leva di accelerazione si trova nella posizione "HIGH PRESSURE", cioè completamente aperta, al diminuire della pressione la velocità di rotazione del motore aumenta.

Quando la valvola di controllo pressione è regolata su queste posizioni si suggerisce pertanto di regolare la leva di accelerazione in una posizione lievemente arretrata rispetto a quella di completa apertura.

- 3 Aprendo la valvola a sfera si ottiene lo spruzzo nebulizzato del prodotto chimico contenuto nel serbatoio.

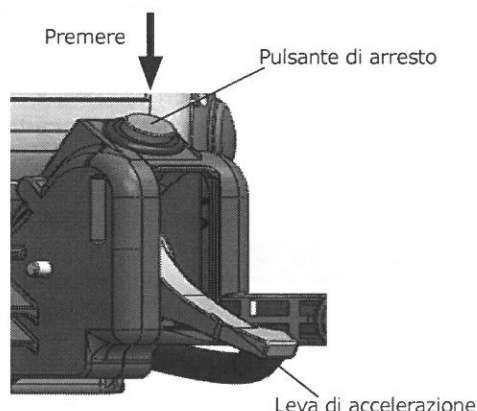
Arresto

- 1 Chiudere la valvola a sfera.



- 2 Ruotare la leva di accelerazione nella posizione di bassa velocità.

- 3 Arrestare il motore premendo l'apposito pulsante di arresto.



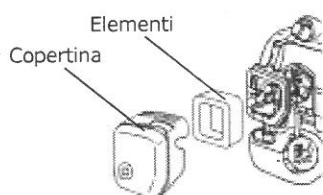
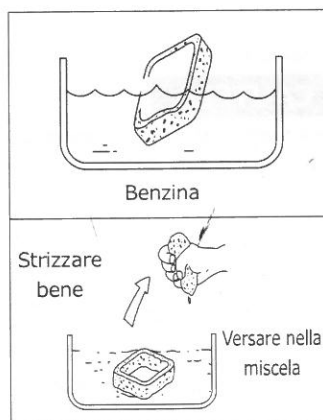
Pulizia, manutenzione e scarico

Prima di sottoporre lo spruzzatore a pulizia, controllo o manutenzione si raccomanda di spegnerne il motore.

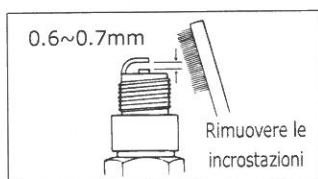
**Contrôlez et entretenez les pièces
en fonction de la saison.**

Controlli e manutenzioni stagionali

- Quando l'elemento del filtro si sporca o s'intasa le prestazioni del motore si riducono oppure esso può incontrare difficoltà all'avviamento. Si raccomanda pertanto di pulire regolarmente l'elemento filtrante affinché non s'intasi.
- Per pulire l'elemento filtrante lo si deve lavare con benzina, immergerlo nella miscela usata e, prima di reinstallarlo, strizzarlo bene per rimuovere qualsiasi residuo di carburante.

1 Smontare**2** Pulire**3** Strizzare**Pulizia della candela di accensione**

- Rimuovere ogni traccia d'incrostazione e regolare la distanza tra i contatti a 0,6 - 0,7 mm.

**Pompa**

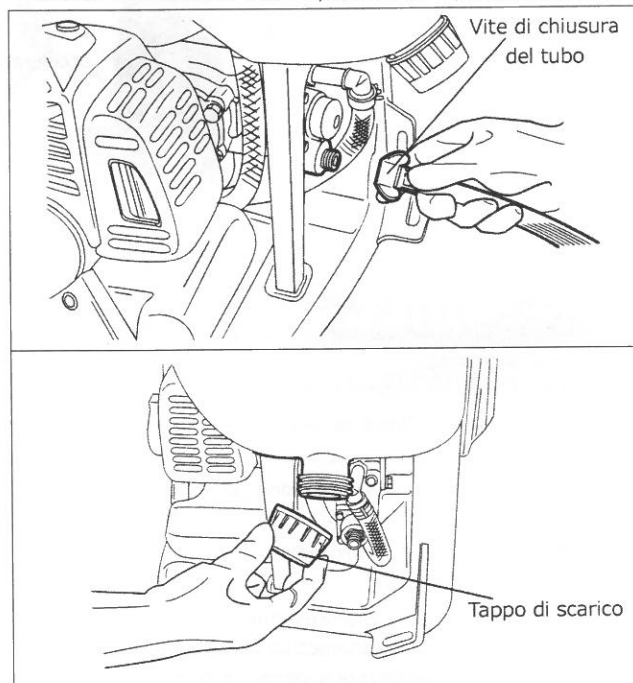
Verificare l'eventuale usura del pistone e della fascia elastica, sostituendoli in caso di necessità.

※ Per lo smontaggio e la manutenzione si prega di rivolgersi al proprio punto di vendita o a un ufficio di rappresentanza.

Scarico**CAUTELA**

Dopo l'uso dell'apparecchio si suggerisce di scaricarlo in modo che la pompa non si danneggi durante le gelate.

- ① Per scaricare il liquido residuo si deve innanzi tutto rimuovere il tappo di scarico del serbatoio dei prodotti chimici e la vite di collegamento del tubo della pompa.
- ② Versare acqua nel serbatoio dei prodotti chimici, avviare il motore e spruzzare quindi l'acqua dall'ugello in modo da pulire la pompa e il tubo flessibile.
- ③ Continuare a spruzzare per circa 15-20 secondi in modo da consumare il liquido residuo alla leva di accelerazione, regolandola allo scopo in posizione lievemente arretrata rispetto a quella di completa apertura.
- ④ Regolare la leva di accelerazione nella posizione di bassa velocità e arrestare il motore premendo l'apposito pulsante.



Conservazione

CAUTELA

Nel serbatoio e nella pompa non si deve lasciare alcun residuo di prodotto chimico. In caso contrario lo spruzzatore si potrebbe guastare.

- 1 Rimuovere il carburante dal serbatoio e avviare il motore alla velocità minima sino a quando si arresta naturalmente.
- 2 Ruotare la valvola di controllo pressione nella posizione "STARTING".
- 3 Ruotare la leva di accelerazione nella posizione di bassa velocità.
- 4 Al termine della pulizia del cilindro si raccomanda di conservare l'apparecchio in una scatola che andrà quindi collocata in un luogo non umido e ben ventilato.

CAUTELA

- In caso d'individuazione di un danneggiamento si raccomanda di ripararlo prima di porre l'apparecchio in stato di conservazione. Si raccomanda altresì di usare esclusivamente le parti originali e i materiali di consumo specificati dal costruttore.
- L'apparecchio deve essere conservato in un luogo non umido e libero da polvere e da sostanze contaminanti.

- Quando il motore e la pompa non sono in condizioni ottimali si possono verificare le situazioni di seguito elencate.
- Le operazioni indicate con ☆ richiedono l'intervento di regolazione o riparazione del punto di vendita o di un ufficio di rappresentanza.

	Sintomo	Cause	Rimedi	
Pompa	Non aspira	(1) Il tubo flessibile di aspirazione è allentato. (2) Il tubo flessibile di aspirazione è intasato di prodotto chimico. (3) La fascia elastica del pistone è usurata. (4) Nella valvola vi sono corpi estranei.	(1) Serrarlo bene. (2) Smontarlo e pulirlo. (3) Sostituirla con una nuova. (4) Smontarla e pulirla.	☆ ☆ ☆
	È impossibile aumentare la pressione (il livello di spruzzatura è insoddisfacente).	(1) La fascia elastica del pistone è usurata. (2) La superficie interna del cilindro è rigata. (3) La valvola di emissione è rigata. (4) La sede della valvola di controllo pressione è usurata. (5) Nelle valvole sono presenti corpi estranei. (6) Il comando a manopola è usurato. (7) I fori dell'ugello di spruzzo sono usurati. (8) È in uso un numero di ugelli eccessivamente alto.	(1) Sostituirla con una nuova. (2) Sostituirla con una nuova. (3) Sostituirla con una nuova. (4) Sostituirla con una nuova. (5) Smontarla e pulirla. (6) Sostituirla con una nuova. (7) Sostituirla con una nuova. (8) Ridurre il numero di ugelli o sostituirli con ugelli di diametro inferiore.	☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

	Sintomo	Cause	Rimedi	
Motore	Non si avvia.	● Pas de carburant ● Le filtre à carburant est bouché ● Mauvaise manipulation ● Bougie défectueuse ● Étincelle trop faible ● Mauvaise carburation	● Rifornire di carburante. ● Pulire il filtro. ● Vedere la sezione "Avviamento del motore". ● Sostituire la candela. ● Sostituire o riparare la bobina e/o il volano. ● Sostituirlo o ripararlo.	☆ ☆ ☆
	La potenza erogata è insufficiente.	● Mauvais réglage du câble d'accélération ● Bouchage d'un élément du filtre à air ● Accumulation de carbone dans l'échappement	● Regolare il filo. ● Pulire l'elemento. ● Pulire le parti interessate.	☆ ☆
	Vibra eccessivamente.	Vi sono parti allentate.	Serrare bene le parti interessate.	
	Produce eccessivo rumore.	La marmitta di scarico e/o il coprimarmitta sono allentati.	Serrare bene la marmitta e il coprimarmitta.	